Porównanie tłumaczeń Filipian 1:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem dla wiary dobrej nowiny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko postępujcie, (jak przystało ludziom wolnym),* w sposób godny** ewangelii Chrystusa, abym czy przyjdę i was zobaczę, czy nieobecny usłyszę, co się u was dzieje, (wiedział), że stoicie w jednym duchu, jednomyślnie*** walcząc wspólnie**** w wierze ewangelii*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jedynie w sposób godny dobrej nowiny Pomazańca żyjcie jako obywatele, aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was, czy to będąc nieobecny, słyszałbym o was, że trwacie w jednym duchu, jedną duszą walcząc razem (dla) wiary* dobrej nowiny**, [6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jedynie godnie dobrą nowinę Pomazańca żyjcie jak obywatele aby czy to przyszedłszy i zobaczywszy was czy to będąc nieobecnym słyszałbym o was że stoicie w jednym duchu jedną duszą walcząc razem (dla) wiary dobrej nowiny

---

[1)] Lub: po obywatelsku, πολιτεύεσθε, co może nawiązywać do tego, że Filipianie żyli w mieście z przywilejami kolonii rzymskiej.
[2)] <x>560 4:1</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x>
[3)] jednomyślnie, μιᾷ ψυχῇ, idiom: w jednej duszy.
[4)] <x>570 4:3</x>
[5)] Tj.: (1) w wierze, którą jest ewangelia (gen. appositivus); (2) w wierze, która wypływa z ewangelii (gen. auctoris, źródła); (3) w wierze zawartej w ewangelii (gen. obiectivus). Wiara może być w tym przyp. pojmowana w kategoriach zbioru prawd.
[6)] Lub możliwe: "wiarą".
[7)] Mało prawdopodobne: "w dobrą nowinę".